

Article

Decolonising Translated Bibles: The Tragic Erasure of the Vhavenda's Concepts of God through the 1936 and 1998 Tshivenda Bible Translations

Hulisani Ramantswana 

Department of Biblical and Ancient Studies, University of South Africa, Pretoria 0003, South Africa; ramanh@unisa.ac.za

Abstract: The Bible translated into South Africa's indigenous languages has a colonial history. For the Vhavenda people, the 1936 and 1998 Bible translations are revered as icons that hold a privileged position. However, this paper argues that these two translations should be seen as colonial language tools that do not serve the culture of the Vhavenda people. Instead, they can be viewed as weapons against them. These translations distorted the Tshivenda language by imposing distorted and foreign concepts of God, thereby rendering the Vhavenda people to have been without knowledge of God.

Keywords: Decolonisation; translated bibles; God; Vhavenda; Elohim; Yehova; Modzimo; Mudzimu; Yahavee; Nwali; Raluvhimba

1. Introduction

The Bible is currently one of the most widely read books in South Africa's indigenous languages. However, the first complete Bible in the indigenous languages was the 1857 Setswana Bible, also known as the Moffat Translation.¹ The complete Bible in Tshivenda dates back to 1936, 87 years ago; however, it has become an icon among the Vhavenda people.² It enjoys a status of privilege within and outside the church. Another complete translation was published in 1998.³ These two translations are having a field day among the Vhavenda people. Most gatherings or functions, whether public or private, are graced by their reading. In this paper, I take to task the 1936 and 1998 Tshivenda Translations (TT).⁴ I contend that these two texts have ploughed under the Vhavenda concept of God—a tragedy unequalled within the South African context. I do so by engaging in a decolonial analysis of these texts as ideologically enthused products that deliberately disregarded and undermined the Vhavenda people's concepts of God by adopting and perpetuating distorted and meaningless concepts in the language and culture. Therefore, the two translations are better viewed as colonial language tools that do not serve the culture of the Vhavenda people; instead, they are weapons against them.⁵ The colonial-translated Bibles are language tools that were deployed in the colonisation of the indigenous languages in our African context. Mbuvu, in his recent book, *African Biblical Studies: Unmasking Embedded Racism and Colonialism in Biblical Studies* (2022) speaks of the colonial-translated Bibles into the vernaculars of the colonised as “colonised” Bibles. As Mbuvu argues, the ultimate purpose of the translated Bible into vernacular languages was “not to communicate the Bible's message to the African, but it was also, more significantly, an aid to achieving both conversion and civilization as desired by the colonial agenda”, which was the conquest of the world.⁶

The decolonial approach adopted here can be utilised by drawing on various analytical tools to critically engage or analyse the Bible. In this manuscript, I latch on the following analytical tools: representation, delinking, and relinking (to re-exist). I draw these concepts from post-colonial and decolonial scholars such as Edward Said, Gayatri Spivak, Anibal Quijano, Walter Mignolo, Ngugi wa Thiongo, Valentin Y. Mudimbe, Sabelo Ndlovu-Gatsheni,



Citation: Ramantswana, Hulisani. 2024. Decolonising Translated Bibles: The Tragic Erasure of the Vhavenda's Concepts of God through the 1936 and 1998 Tshivenda Bible Translations. *Religions* 15: 117. <https://doi.org/10.3390/rel15010117>

Academic Editor: Fábio Py

Received: 21 December 2023

Revised: 3 January 2024

Accepted: 5 January 2024

Published: 17 January 2024



Copyright: © 2024 by the author. Licensee MDPI, Basel, Switzerland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

and many others; and as a biblical scholar, I draw my inspiration from and build on the foundation of the Black Theology of Liberation, for which the late Vuyani Wellem never ceased to show its relevance in our current context, and from trailblazing works of biblical scholars such as Itumeleng Mosala, Takatso Mofokeng, Justin Ukpong, David Tuesday Adamo, Musa Dube, Gerald O. West, Madipoane Masenya (Ngwana' Mphahlele), and Elelwani Farisani, to mention just a few.

1.1. Representation

The representations of the self and the other are not innocent; they are shaped by ideologies that influence one's view of reality and feed into identity politics. Colonial representations operate at various levels; however, I focus just on two: the representer and the represented (Said 1978).

Representer: In analysing colonial-produced texts, particularly those produced by those on the colonising side, it is crucial to consider how the colonisers are represented (Said 1978). Such texts tend to favour the coloniser in the grand scheme of things. In our case, the colonial-translated Bibles should not simply be viewed as the Word of God in our languages as though they emerge from an innocent process. Bible translations as language tools were instrumental in the colonial project (Dube 1999). The colonisers gained mental and cultural control over the colonised by taking control of their language. They used the language of the colonised to represent themselves, which allowed them to control what was considered knowledge to shape the colonised people's understanding of themselves. Translated Bibles must be examined for any infused colonial ideology, whether published during the colonial or post-colonial period. When the local languages are colonised, they are no longer just carriers of the mother-tongue values, but they also become carriers of colonial values, which serve to direct the consciousness of the colonised.

The colonial missionaries and their respective societies engaged in what Sugirtharajah (2001) terms "Scriptural imperialism". For example, Sugirtharajah (2001, p. 56) notes the following with regard to the British and Foreign Mission Society: "It saw its mission in millennial terms and projected itself as the chosen agent of God to whose care the onerous task of transmitting God's Word had been entrusted".

Represented: In the colonial texts, the representation of the colonised others depends on what they are intended to serve in the text. The colonial representations tend to denigrate, misrepresent, and cast stereotypes on the other. As a result, binary oppositions are created in which the Euro-West is better than the other: civilised–uncivilised, rational–irrational, virtuous–depraved, mature–childlike, normal–abnormal, etc. (Said 1978, p. 40). As Said (1978, p. 12) argues, in this construction, "the world is made up of unequal halves", the Euro-Western and the other.

The construction of the other, as Said highlights, rests on the positional superiority of the Euro-Western.⁷ From the position of superiority, the Euro-Western gave itself the right to define the other, name, and use the language of the other at will. Therefore, the Euro-West had the privilege to control the narrative. The colonial other may be inferiorised, opposed, a collaborator, a competitor, etc. In the text's representation of the other, sometimes the other is given a voice, silenced, or subordinated.

Representation of the other as an analytical tool can be productively mobilised to understand the translated Bible as a product in which the translators control the narrative. During the colonial period, the missionaries had positional superiority over the people and the language of those they reached. From this position, they colonised the languages of local people, manipulated those languages, and distorted the cultural features of those they reached. Having colonised the local languages, the missionaries transferred concepts from one language to another, even setting the local languages against each other. Even if the colonial-produced translation of the Bible is viewed as a positive contribution, it does not escape the colonial matrix of "speaking for" and "speaking over" the peoples whose identities and culture are linked with those languages.⁸

1.2. Delinking and Relinking

Towards the conclusion, I will draw on two decolonial concepts, delinking, as the learning to unlearn, and relinking, as the learning to relearn, by centring the issue of decolonising epistemology. As [Mignolo \(2012, pp. 25–26\)](#) highlights, “decolonizing epistemology means, in the long run, liberating thinking from sacralized texts, whether religious or secular”. I now proceed to my engagement of Tshivenda-translated Bibles as language tools.

2. The Tragic Representation of the Vhavenda: 1936 and 1998 Tshivenda Translations

The translation of the Bible in Tshivenda goes as far back as the beginning of the Christian mission by the Berlin Mission Society (BMS) in Venda.⁹ The 1936 TT was the apex of a process that began on 30 October 1872 with the arrival of two Berlin Missionary Society missionaries, Carl Beuster and Christian Stech, at Tshivhase area.¹⁰ These missionaries’ work included, among other things, producing written materials in the local languages, such as the Bible, Catechisms, hymn books, and school books ([Pakendorf 2011; Poewe and Van Der Heyden 1999](#)). The production of the written materials required the BMS missionaries to learn the local language and understand the culture of the people.

The BMS placed the task of translating the Bible on the shoulders of Carl Beuster. By 1897, Carl Beuster had translated the Gospel of John, the Epistle of John, several Psalms, Primer/First (ABC) Reader, Pericopes (scriptural texts prescribed for reading on Sundays of the year), Hymns, and the Small Catechism (the shortened Luther’s Catechism).¹¹ In 1899, the BMS published *Spelboek ea Tšewenda*, which included, mirero (proverbs), a translation of the book of Genesis, portions of Exodus, selected passages from the Gospels (Luke and Matthew), and a few hymns.

In his translations, Beuster needed to have concepts for God in Tshivenda. However, the two key concepts for God that Beuster used in his translations are “Modzimo” and “Yehova”. The concept “Yehova”¹² is obviously not native to the Tshivenda language as it is a transliteration of the Tetragrammaton.¹³ For Beuster “Yehova” was just a mere following the tradition in the German Bible; it does not reflect an effort to find a more appropriate concept that was more in line with the local language.

The term “Modzimo” as a concept for God raises questions: Is it a Tshivenda concept or not? When Beuster engaged in his translations, he used the Sotho or Lepsius orthography that used “o” and “u” for “u” ([Mathivha 1972, p. 14](#)). If we presume that Beuster had opted for a Tshivenda word, then the meaning of the word in Tshivenda is “ancestor”. However, it is highly unlikely that Beuster’s word choice was based on the meaning. As some have noted, the use of “Modzimo” as a concept for God was influenced by the Sepedi concept of “Modimo” ([Mathivha 1972](#)) or, as van Rooy suggest, Beuster was following an established tradition in the church considering that the concept “Modimo” was used in Sesotho and Setswana Bible translations ([Van Rooy 1971, p. 31](#)). If such is the case, it implies that the choice of the word “Modzimo” has nothing to do with its meaning in Tshivenda—it is a case of transference of a concept from one local language to another. This implies that Beuster and other BMS missionaries clustered the Tshivenda language with Sepedi, Sesotho, and Setswana.

In the Sepedi, Sesotho, and Setswana languages, the term “Modimo” refers to God in Bible translations, with the word “medimo” invented as its plural and classed in the mo- (singular)/me- (plural) class of nouns, a class of impersonal nouns ([Bennett 2002; Odendaal 1973; Van Rooy 1971](#)).

Tshivenda (1890)		Sepedi (1904)		Sesotho (1909)		Setswana (1890)	
Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
Modzimo	Medzimo	Modimo	Medimo	Modimo	Medimo	Morimo	Merimo

This usage of terms standardises these languages based on European languages like English and German, rather than reflecting the languages themselves. This pursuit of

standardisation aimed to bridge the conceptual difference between African and European languages. As the Comarrofs highlight:

In this respect, linguistic classification and translation were metonyms of an embracing process of conversion: the process of making differences into similarity, or reducing the lower order diversities of the “non-European” world to the universalistic categories of the West. ([Comaroff and Comaroff 1991](#), p. 221)

Language	Singular	Plural
English	God	Gods
German	Gott	Götter

Vhavenda, Bapedi, Basotho, and Batswana all believed in the Supreme Being, and pluralising of such a concept was inconceivable. The pluralisation of the God concept was intended to convey the ideas of multiple gods, foreign deities, or idols. The concept “medzimo” in Tshivenda and “medimo” in Sepedi, Sesotho, and Setswana, once introduced into these languages was in turn used to heathenise their cultures. Thus, the use of the concept “medzimo” as a plural was a further distortion of the Tshivenda language ([Ramantswana 2023](#)). The possible expression that could have been used to express the plural for God in the Tshivenda language should have been aligned with the use of proper divine concepts in the Tshivenda language. Therefore, below I turn to the divine concepts in the Tshivenda language.

I should highlight that Beuster’s choice of the “Modzimo” was not because there were no concepts in the language, which could have been used. Beuster knew concepts such as Raluvhimba,¹⁴ Khuzwane,¹⁵ Nwali,¹⁶ Thovhele, and Muhalimuhulu as concepts used by the Vhavenda people for God ([Giesecke 2006](#), pp. 54, 149–51, 283, 297, 298, 331, 333, 428, 537; [Gründler 1897](#), pp. 5–6). To quote Beuster, he states regarding these concepts for God among the Vhavenda people:

The most important god is **Raluvhimba**, i.e., the Father of Holiness or Father. Many of this nation falsely identify him as Satan. Furthermore, he is creating and maintaining god through whom the trees, shrubs and everything else were created and are maintained even now. He once lived in this country but has now moved away to a place several days away travel from here, in the land of the BaKalanga were the people call him **Muhalimuhulu**. He is generally known by these names amongst the Vhavenda. The mountain on which he lives is called Mubvumela. His praise names are: Muhalimuhulu, Phanda ha ndou; Mukokoto o nga lutombo!”, i.e., Muhalimuhulu! Surpasser of elephants! Immortal/indestructible like a stone!...

Another god who is often mentioned, is **Khuswane**. One man called him the Father of Raluvhimba—and this is generally found when one tries to establish the difference between him and Raluvhimba. The creation of the world is namely also ascribed to him, especially in this way: That he created everything that is pleasant and beautiful; that he taught the people all the vital crafts/skills. After he had completed his work, he withdrew himself—he has no abode/home amongst the people and has become an unknown god... The opinion that **Khuswane** is the father of **Raluvhimba** is also often refuted/contradicted.

Yet another name of a god exists: the name Thobhela: The BaSotho call Thobele and his brother the ancestors of the ruling families of the BaKhale and the Batsoetla with whom they were earlier united; i.e., all the tribes who salute their chief as: Thobele or Thobele oa batho There is even less known/clarity about him than there is about **Khuswane**. Many reckon it is the name of an old king; but most of them decided to also call him a god. The ruling kings are called by this name. ([Giesecke 2006](#), pp. 149–51, emphasis added)

Therefore, the implication is that Beuster deliberately disregarded Tshivenda concepts for God and regarded them as heathen concepts and rather opted for the word “Modzimo”, which should be viewed as a Vandalised Sepedi word. Therefore, the word “Modzimo” and its pluralisation as “medzimo” were meaningless concepts in Tshivenda; their only meaning was that which Beuster and the other BMS missionaries gave to them. By the turn of the century, the concepts “Modzimo” and “Yehova” were enforced into the people’s psyche by codifying them and their continual use in preaching, evangelisation, and teaching. Consequently, those who accepted the Christian faith and acquired the skills to read and write would continue to pass these concepts to subsequent generations as though they were the Vhavenda’s concepts for God. In a recent article, [Sebola \(2023\)](#) also highlights how some of the Vhavenda poets blurred the lines between the concept Nwali and Yehova in their poetic compositions. Thus, once some of the colonised fell into the colonial grip, they perpetuated the colonial missionary hermeneutics which regarded their culture and values as unacceptable and inappropriate, and became guinea pigs in the mission stations, which would subsequently be paraded as progressive people (see also [Sugirtharajah 2001](#), pp. 65–66).¹⁷

2.1. The 1936 Tshivenda Translation: Canonising the Berlin Mission Society Missionaries’ Distortions

At the beginning of the 20th century, Tshivenda orthography saw gradual improvement thanks to the work of the Schwellnus brothers, George A. Theodor Schwellnus and Paul Erdmann Schwellnus. However, it was Paul E. Schwellnus who played a pivotal role in translating the complete Bible into Tshivenda, building on the foundation of the earlier BMS missionaries. His publications include, among others, Ewangeli na Mishumo ya Vhaapostola ([Schwellnus 1920](#)), Testamennde Ntswa ([Schwellnus 1925](#)), and Dzipsalme ([Schwellnus 1929](#)), and his most important achievement was the complete Tshivenda Bible (Bivhili) in 1936 ([Schwellnus 1936](#)).

In the 1936 TT, the concepts mainly used for God are “Mudzimu”, “Yehova”, and “Murena”. These concepts are distributed as follows in the 1936 TT:

1936 Tshivenda Translation Distribution of the Two Concepts for God		
	Old Testament	New Testament
Mudzimu	2693	1512
Yehova	6754	0
Murena	14	602

The basic and fundamental question to be asked is: Are these concepts for God in the Tshivenda language? Therefore, to answer this question, we need to delve into each of these concepts.

2.2. Mudzimu: Whose Concept of God Is It?

It is necessary to highlight how the term “Mudzimu” found its way into the 1936 TT. As I have already pointed out, by the end of the 19th century, the concept of “Modzimo” was used in early Bible translations and in preaching. When the new Tshivenda orthography was introduced in the early 20th century, the word “Modzimo” came to be spelt as “Mudzimu”. The word “Mudzimu” in the Tshivenda language simply means “ancestor”.¹⁸ Schwellnus would have known the words as he was born and raised in Venda and went on to work on Tshivenda grammar and Bible translation.¹⁹

In my view, Schwellnus, in opting for the concept “Mudzimu”, was not so much concerned about the meaning of the word in the Tshivenda language; rather, for him, it was the meaning given to the word by the BMS missionaries that triumphed. For the earlier BMS missionaries, the concept of “Modzimo” belonged to the mo-/me class of nouns, a view that was carried over into Schwellnus’s translations. Thus, “Mudzimu” for

Schwellnus belongs to the mu- (singular)/mi- (plural) impersonal class of nouns, such as “muri”, which becomes “miri” in the plural. This is why the concept “Mudzimu” in the 1936 TT still goes along with the plural “midzimu”.

1936 TT: Mudzimu/Midzimu (Mu-/Mi-)	
Mudzimu	Midzimu
4205	360

It is interesting to note that the word “vhadzimu” is present in the 1936 TT, but its meaning differs from that in the Tshivenda culture. In Tshivenda, “vhadzimu” refers to ancestors, whether alive or deceased, and its singular is “mudzimu” (ancestor). This implies that the word “vhadzimu” belongs to the mu- (singular)/vha- (plural) class of nouns, like “muthu” (human being) and “vhathu” (human beings), munna (man)/vhanna (men), musadzi (woman)/vhasadzi (women), which is a personal class of nouns.

In the 1936 TT, the concept “vhadzimu” appears six times (Pss 58:1; 82:6; Dan 3:25; John 10:34, 35; Acts 14:11). In these passages, it is used to translate the Hebrew *elohim* (Ps 82:6), Aramaic *elahin* (Dan 3:25), and Greek *theos* (John 10:34, 35; 14:110). Instead of referring to ancestors, “vhadzimu” in these passages has the connotation of “elevated beings” or “godlike status”. Therefore, the 1936 translation gives “vhadzimu” a different meaning from its usual usage in the Vhavenda culture and language.

The question becomes, with which class of nouns should the word “mudzimu” be classified? Does it belong in the mu-/mi- class (impersonal nouns) or the mu-/vha- class (personal nouns)? For Schwellnus, the word “mudzimu” would fall in both classes of nouns. As a concept of God, “Mudzimu” would belong to a personal class, but as a concept to refer to things, “mudzimu” then falls into the impersonal class of nouns. Therefore, for Schwellnus and other missionaries, “mudzimu”, when classed with impersonal nouns, would then refer to idol or foreign god, or foreign practice.²⁰ Essentially, Schwellnus and the BMS missionaries wanted to have their cake and eat it. In so doing, they distorted the meaning of the word by fabricating the idea that it belongs to the mu-/mi- impersonal class of nouns, yet still turn and use the concept to refer to God, who in their theology embodies personal characteristics thereby making it a personal noun. The term “mudzimu” in the Tshivenda language and culture does not refer God nor is it a name for God; rather, it only came to be used with reference to God through the BMS missionaries and their translated Bible.

2.3. Yehova and Murena: Whose Concepts of God Are These?

The use of the two concepts, Yehova and Murena, in the 1936 TT warrants attention as it reflects confusion in the highest order on the part of the translator, and, moreover, brought into the Tshivenda language further distortions on the concept of God.

As already noted, the concept, Yehova, for God is a transliteration of the Hebrew Tetragrammaton. Schwellnus’ use of this concept should be viewed as simply a continuation of the tradition of transliterating YHWH, which his predecessors had chosen following the European Bible translations. The use of transliteration also introduces another problem. It implies that the name Yehova is confined to the Old Testament, and, therefore, does not feature in the New Testament. However, such use of Yehova does not reflect an understanding of the New Testament writers. In the New Testament, the Greek term *kurios* is used in keeping with Septuagint’s translation of the Tetragrammaton. It implies that for the New Testament writers’ use of *kurios* does not necessarily have to be viewed as a discontinuation but rather as a continuation in keeping with the Greek translation of the Hebrew scriptures of the time.²¹

Schwellnus’s use of the concept “Murena” for *kurios* in the Old and New Testament is problematic. In the 1936 TT “Murena” appears 602 times, compared to the 717 appearances of *kurios* in the Greek New Testament. In addition, the concept “Murena” appears fifteen times in the Old Testament, specifically in the book of Psalms, where it translates the Hebrew concept *Adonay*.²² *Adonay* is another Hebrew concept used for God, which the

1936 TT translates as “Mune wanga” in all the other occurrences. Considering the scant appearance of “Murena” in the Old Testament, it is unclear why the translator introduced the concept solely in the book of Psalms.

More importantly, Schwellnus gives *kurios* a connotation that it does not have in the Tshivenda language by translating it with the term “Murena” in the New Testament. The word “Murena”, as used by Schwellnus, was derived from the Sepedi word “Morena”, in which case it functions as an honorific title. However, the word “murena” in Tshivenda is not an honorific term; rather, it is used by equals to refer to each other or by an older person to refer to a younger person ([Van Warmelo 1989](#), p. 232). Giesekke notes the following regarding the use of Murena as a concept for God:

In the New Testament, “Lord” when referring to Jesus Christ has been rendered by *Murena*. This was introduced, as far as can be determined, by the first missionaries. They already knew the word from N. Sotho, and when they met it in Venda they concluded that it had the same meaning. This also happened with other words, which Schwellnus removed.

Through the years, *Murena Yesu Kristo* for “The Lord Jesus Christ” has become firmly rooted in the vocabulary of the Church. If this borrowing had replaced the original meaning of *Murena* in Venda, and acquired the meaning it has in the Sotho languages, there would be no ground for objection. ([Giesekke 1970](#), p. 182)

This implies that the use of the concept “Murena” as a concept for God was based on transference of meaning from one language to another, whereas the word means something opposite in the other language. Moreover, if Giesekke is correct that the first missionaries introduced the term without the consideration of the meaning in the Tshivenda language, it further supports my earlier argument that the concept “Modzimo” in Tshivenda had nothing to do with its meaning in the Tshivenda language. Schwellnus in his use of the concept Murena stands in continuity with what Beuster and other BMS missionaries introduced into the Tshivenda language.

Therefore, we can draw that the modus operandi of the BMS missionaries, including Schwellnus, was transferring concepts and meanings between languages without considering whether proper terms in the target language may hold different meanings. Giesekke’s justification that the Sepedi meaning of the word “morena” replaces the original meaning in the Tshivenda language speaks to the dynamic of power in language translation. Thus, the BMS translators created a hierarchisation of local languages with Sepedi considered superior to the Tshivenda language, and, therefore, Sepedi words and their meanings could be imposed into Tshivenda.

In addition, Schwellnus would have been aware of the concepts of God in the Tshivenda language but deliberately chose to ignore them. Giesekke, in his defence of why concepts for God in the Tshivenda language could not be used, argued that names like Nwali, Raluvhimba, or Khuzwane were inappropriate because they are associated with ancestors in the Vhavenda worldview ([Giesekke 1970](#), p. 184). This is a ridiculous argument considering that the word “mudzimu” in Tshivenda means “ancestor”. The association of the Vhavenda’s concepts for God was manufactured by BMS missionaries themselves in their heathenisation of those concepts. It is absurd to suggest that the Vhavenda people only worshipped ancestors when even the missionaries acknowledged that terms like Raluvhimba and Nwali referred to the Creator God. In opting to use “Mudzimu” and “Murena” for God, Schwellnus deliberately furthered the distortion introduced into the language by his predecessors by canonising them in his translation.

If the 1936 TT is anything to go by, then we can expect the concept of God embedded in this text to be corroborated by other writers during the time. In this case, two books are of note: Reinhold Wessmann’s *Bawenda of Spelonken* (1908)²³ and Stayt’s (1931) *The Bavenda*.

In his book, Wessmann mentions the following concepts for God among the Vhavenda people: Kusane, Ralovimba, and Thovale (these somewhat following the early orthography). Nowhere, in his book does Wessmann suggest that Vhavenda used the concept “Mudzimu” for God. In his book, Stayt makes some noteworthy comments regarding the concepts

for God. For instance, in his discussion of the officials in the king's service, he mentions messengers called *vhadinda* and notes that "Some chiefs have a hereditary mudinda who visits the god Mwari" ([Stayt 1931](#), pp. 200–1). In his chapter on "Religion", Stayt lists several concepts for God among the Vhavenda people, including Raluvhimba, Mwari, Khuswane, Thovela, and Tshishongo. However, Stayt only uses the word "mudzimu" in reference to ancestors, human or living, and nowhere does he suggest that the word "mudzimu" was used for God.

The 1936 TT is, in some quarters, presented as a text that followed a literalistic approach in its following of source text phraseology.²⁴ If my mind serves me well, a literal approach should involve using the correct corresponding terms in the target language to which the text is translated, not a free infusing of meanings that the terms do not carry in that language. How can a text that *Vendalises* another local language (Sepedi) be considered literal? Additionally, the use of concepts such as Mudzimu and Murena in the 1936 TT does not find support from other writers who studied the Vhavenda people during that time. Instead, the text canonized concepts already introduced in the language by the BMS missionaries. Therefore, it is not a representation of the Tshivenda language as spoken by the Vhavenda people, but rather an achievement of the BMS missionaries in reshaping the language through their distorted concepts for God. As a result, the 1936 TT became the church's most authoritative and influential text, shaping the language of the Vhavenda people with its distortions.

In 1970, Giesekke indicated that a revision committee had been established, which determined that the 1936 TT should be revised ([Giesekke 1970](#), p. 180). However, a revision team was not established to revise the 1936 TT until 2018. This project is proving to be more of a complete overhaul because the committee comprises biblical scholars and linguists who speak Tshivenda as their mother tongue and are competent in Hebrew, Aramaic, and Greek. It is unclear whether the 1936 TT can be salvaged or not.

2.4. The 1998 Tshivenda Translation: The Perpetuation of the Distortions

A second complete Tshivenda Bible was published in 1998. The translation team was well aware of the short-comings of the 1936 TT, and I would like to believe that the translation team would have wanted to address and overcome those shortcomings; however, it is also possible that, as Giesekke noted in 1970, the 1936 TT had "an established tradition to cope with". As I will highlight for the translators of the 1998 TT, the established tradition was not something to be overcome but to be defended.

The 1998 TT project was led by Jacobus Albertus (Koos) van Rooy, who, considering his scholarly credentials and experience in the mission field among the Vhavenda people, was deemed a good fit for the project. In 1971, he obtained his Ph.D. on the topic of "Language and Culture in the Communication of the Christian Message as Illustrated in the Venda Bible". He studied the 1936 Bible translation for several years and explored the relationship between language and culture. Additionally, from 1966 to 1972, he served as a missionary among the Vhavenda people. Van Rooy's Ph.D. thesis laid the groundwork for the 1998 TT project.

In the "Introduction" of his Ph.D. thesis, van Rooy captured the problem of Tshivenda Bible translation as follows:

In the course of my work as a missionary and Bible translator, I have noticed how Vendas often find it difficult to grasp the meaning of the biblical truths, seemingly because certain key terms in the Venda Bible do not convey notions they are intended to communicate. As I examined some of those terms closer, I was surprised to see how radically different their meaning was from the biblical terms they were supposed to translate.

To mention just three examples: The biblical term "God" is rendered by the Venda term *Mudzimu*, which means "ancestor spirit". Now using this term for referring to "God" is looking for trouble, since the traditional Venda religion is entirely centered on ancestor worship, and the Creator hardly plays any part in it. One could

therefore expect the Venda, on first hearing the Christian message, to confuse the Creator with an ancestor spirit, and that is what has happened in many cases. (Van Rooy 1971, pp. 1–2)

This statement by van Rooy needs careful examination as it reflects the ideology that influenced the 1998 TT. Van Rooy's view of translation is concerning. For him, translation focuses on "biblical truths". The idea of "biblical truths" in translation speaks to the idea of theology shaping the translation. The problem with this view is that translation is not about an attempt to render a text written in a different language in a manner that the new text communicates effectively to the audience. In my view, for Van Rooy, a Bible translation project is primarily aimed at promoting Christianity, which results in imposing a particular Christian interpretation on the translation.

Van Rooy's view of the Vhavenda religion is flawed. He believes that their religion is based on "ancestor worship", which means that the Vhavenda people worship their "ancestral spirits" ("midzimu" as they would be called in the fabricated terminology of the BMS missionaries). Van Rooy's translation of "mudzimu" as "ancestral spirit" suggests that it only pertains to the deceased. *Pace* van Rooy, the word "mudzimu" in Tshivenda can be used to refer to the living or the dead, and its plural form is "vhadzimu" not "midzimu". The idea of "midzimu" as already highlighted in the previous sections, stems from the attempt to standardise Tshivenda, Sepedi, Sesotho, and Setswana by introducing a concept of medzimo/midzimu or medimo. Van Rooy's idea that the Vhavenda religion revolves around ancestor worship is based on a misconception of the Vhavenda culture. Van Rooy also embraced the idea that rituals like domba and malombo are "mudzimu", "midzimu", or "zwidzimu". This misconception also influenced Van Rooy's translation of the Bible.

Van Rooy acknowledged that using the term "Mudzimu" in the 1936 TT was a mistake and even regarded it as "looking for trouble". Yet van Rooy argued that the translation of the concept "God" should be guided by a theological understanding of God in the Bible. In his view, the translator of the 1936 TT and the earlier BMS missionaries approached it from a devotional angle (prayer and meditation) rather than a theological one. For van Rooy, the God of the Bible is distinct from whatever is found in the Vhavenda belief system. At the same time, van Rooy admitted that the term "Nwali" would have been a better choice, yet he contradicted himself by proposing that the term "Mudzimu" be retained (Van Rooy 1971, p. 156). He argued that the Vhavenda people, Christian and non-Christian people, had become accustomed to the term and that it now carried a new meaning. This new meaning rendered it a personal noun, thereby giving the term a characteristic it did not originally have. If this is anything to go by, it implies that the Bible translators felt empowered to switch nouns from one class to another based on the new meanings they give to the words. Van Rooy believed that replacing the term would result in negative reactions and that for Christians, "Mudzimu" represented the Father of Jesus Christ. He emphasized that the other "midzimu" were not true gods and that the "midzimu" of the heathen were nonexistent.²⁵ He also goes on to say:

There is some consolation in the fact that the term mudzimu may have apologetic value. When the Venda are told by the Bible that they may have no other midzimu beside God, this also becomes an unambiguous condemnation of ancestor worship.

However, unfortunate the choice mudzimu has been, it seems to have come to stay, and to fill the need for a Christian term for calling upon God, the Father of our Lord Jesus Christ. (Van Rooy 1971, p. 159, emphasis in the source)

For van Rooy, replacing the term Mudzimu with a different term in the Tshivenda language was unnecessary. Therefore, in his thesis, van Rooy assumed the posture of a spokesperson of the Vhavenda people, believing he knew what was best for them.

Regardless, it is important to examine the concepts for God used in the 1998 TT, as van Rooy's stance may have evolved. In the 1998 TT, we pay attention to the following concepts used for God: Mudzimu, Yahavee, Mune washu.

1998 Tshivenda Translation			
Source Text	Translation	Old Testament	New Testament
Elohim (OT)/Theos (NT)	Mudzimu	3629	2300
YHWH (OT)	Yahavee	1096	-
YHWH (OT)/Kurios (NT)	Mune washu	6087	550

The 1998 TT uses the concept “Mudzimu” to translate Hebrew, *Elohim*, and Greek, *theos*. The Tetragrammaton is translated using either “Yahavee” or “Mune washu”. It is surprising that there is this inconsistency in the translation of YHWH. Furthermore, it is unclear what criteria were used to determine when to use Yahavee and when to use Mune washu. Notably, the concept of “Murena”, which in the 1936 TT was used to render kurios in the New Testament, does not appear. The exclusion of the concept “Murena” is welcome as it was an imposition of a Sepedi meaning on the Tshivenda term that meant the opposite.

The continuing use of the concept Mudzimu in the 1998 TT is not surprising, considering that the coordinator of this project already had a position that the concept was there to stay. It should be clear that the continuing use of the concept “Mudzimu” should be viewed as a deliberate undermining of the language and the people whose culture the language is supposed to carry. The option to continue to use the concept “Mudzimu” speaks to a deliberate attempt to preserve the language of the BMS missionaries who deliberately distorted the language and the culture of Vhavenda. Therefore, in its continuing use of the concept “Mudzimu”, the 1998 TT does not represent the people whose culture the language is supposed to carry.

The use of Yahavee and Mune washu in the 1998 TT does not reflect the language and culture of the Vhavenda people. In Tshivenda, Yahavee and Yehova are both meaningless concepts. The choice between rendering YHWH as Yahavee or Yehova is not related to the Tshivenda language, but rather a matter of biblical Hebrew language. The Hebrew scriptures originally had no vocalisation—the insertion of vowels was a later development. Furthermore, there may even be other proposals of how YHWH should be rendered in the future. Whether YHWH is rendered Yahavee or Yehova or Yahveh or Yehvah or Yihveh it remains a biblical Hebrew issue, not a Tshivenda problem. Transferring biblical Hebrew vocalisation challenges to the Tshivenda language serves no purpose. In the modern Rabbinical Jewish culture, YHWH is not supposed to be pronounced, and therefore, when the Tanakh is read, Adonay is used. It is a Jewish culture, and they are faithful to it. However, when it comes to our African languages, we are coerced to follow Euro-Western fashions to render the concept. Continuing the trend of chasing the heels of Euro-Western translators does not serve our languages; rather, it speaks more to our being colonial subjects, who prefer to mimic the standards of the Euro-Western translators than develop our own translation standards.

The rendering of YHWH as Mune washu is indicative that a different concept can be used for the Hebrew concept. There is nothing in the word itself, which renders it untouchable. However, the following question should be asked of the 1998 TT: Is Mune washu a term that resonates with the culture of the Vhavenda people? In terms of language, Mune washu conveys the idea of “our Lord”. However, this is not the natural way of expressing “vhunę” (ownership/possession) when engaging with those in a position of power such as the chief or king. The natural expression in Tshivenda is “vhaṇę vhanga”, which is an honorific expression. However, the expression “vhaṇę vhanga” would better render the Hebrew concept Adonay. More fitting in rendering this divine name would be to use a name in the Tshivenda language. As already noted, the Tshivenda language has ample concepts to refer to God, such as Nwali, Raluvhimba, and Khuzwane, and honorific titles such as Thovhele and Muhalimuhulu. The most common concepts before the disruption of our culture by colonial-Christian missions were Nwali and Raluvhimba. Therefore, rendering the concept YHWH with the concept Raluvhimba would be more meaningful. Contra to the claims that the Vhavenda people’s concept of God was deist,

Raluvhimba was not a far-removed god who did not care about the people. Raluvhimba was believed to appear or manifest his presence from time to time.

In my view, the 1998 TT authorised the word “Mudzimu” as a concept for God in the Tshivenda language. This the translators did while fully aware that the term should not have been used in the first place. The distortion has become so ingrained that it has become a part of everyday language and religious practices to refer to God as “Mudzimu”. The use of Yahavee and Mune washu to refer to God does not reflect the Tshivenda language. Therefore, the 1998 TT, just like its predecessor, contained no concepts from the Tshivenda language to refer to God. These two translations have served to undermine the Vhavenda people’ language and culture, and they scorn the people as these served to exorcise or ostracise concepts for God while presenting them with distorted concepts. Therefore, continuing to use concepts such as Mudzimu, Yehova, Murena, Mune wanga, Yahavee, or Mune washu to refer to God is to endorse the distortions. This serves as an erasure of Vhavenda concepts of God by making them a wasteland. This is a tragic tale unlike any other within the South African context, and if not, it is symptomatic of the damage done even to other indigenous languages and cultures. However, in the colonial missionary mindset, the erasures and distortions in the translated Bibles were considered a better deal than what the people had in their language and culture (see also [Mbuvu 2022](#), p. 78).

3. Dealing with the Tragedy Decolonially: Learning to Unlearn and Learning to Relearn

While identifying a problem may be straightforward, finding a solution can often be challenging. To effectively address the negative impacts of the two Tshivenda translations, I propose that we find decolonial alternatives that will enable us to challenge and counter the ongoing devaluation of our African knowledge systems, languages, and cultures. Decolonial alternatives require epistemological resistance premised in our own languages and cultures as divine gifts and not on the theological foundation of the Euro-West. Therefore, I propose two decolonial options to address the continuing epemicides of African knowledge systems.

3.1. Delinking: Learning to Unlearn the Distorted Concepts for God in Translated Bibles

We decolonise by learning to unlearn the false concepts of God embedded in the Tshivenda-translated Bibles. In their book, “*Learning to Unlearn: Decolonial Reflections from Eurasia and the Americas*”, Tlostanova and Mignolo define the idea of learning to unlearn as “to forget what we have been taught, to break free from the thinking programmes imposed on us by education, culture, and social environment, always marked by the Western imperial reason” ([Tlostanova and Mignolo 2012](#), p. 7). The “learning to unlearn” is what Mignolo also refers to as “epistemic delinking”, which requires epistemic disobedience ([Mignolo 2007, 2009, 2013](#)). Epistemic disobedience is the refusal to conform to the patterns and dictates of modernity that negate and subordinate others and other forms of knowledge.

Learning to unlearn is to recognise how we, our languages and cultures, have been misrepresented by the Christian missionaries. The missionaries, their teachings, and the texts they produced undermined African knowledge systems by instilling in the psyche of African people an inferiority complex while they toyed with our languages by rendering us a people without knowledge of God. Therefore, as a people without knowledge of God, we were turned into empty vessels on which foreign and distorted concepts of God could be dumped using our languages as weapons against us. For the Vhavenda people, their language was weaponised against them.

The concepts for God, which were fabricated by the BMS missionaries in the Tshivenda language, have enjoyed a position of privilege for 150 years. Epistemic disobedience is the refusal to privilege any longer the knowledge produced by the German missionaries and perpetuated through the translated Bibles. Learning to unlearn for the Vhavenda people will include the following, among others:

First, desisting from using distorted concepts for God. This implies stopping with immediate effect the use of the concepts “Mudzimu”, “Murena”, “Yehova”, “Yahavee”,

and “Mune washu” to refer to God. These concepts took root among the Vhavenda people because they were taught to use them in their daily lives and religious lives. Stopping to use these words is to “silence” them in the homes, churches, gatherings, social medias, radio waves, and so on. The silencing of these concepts in turn implies that they will not be transferred to the next generation. The translated Bibles will remain, but the concepts for God that they use will no longer be perpetuated by lips of the Vhavenda people.

Second, it is the refusal to make Christianity the determining factor of the meaning of words in our languages. Our local languages and Christianity as a religion should not be equated. When the two are equated, as the BMS missionaries did, the Christian meanings become the determining factor of how words are used in our languages. Our African languages existed before the advent of Christianity in our part of the world and should continue to be meaningful, with or without Christianity.

Third, it is necessary to guard against our spoken languages being overtaken by obsolete or ancient languages under the guise of sophistication. Even though languages like Biblical Hebrew, Aramaic, and Koine Greek have historical importance, incorporating their concepts of God does not enhance our African languages. In fact, it may contribute to the agenda of those who want to enforce biblical terminology on all cultures and languages, which could result in the destruction of our living concepts for God. There is nothing inherently special in biblical Hebrew or Greek terminology requiring us to use them as concepts for God instead of our own concepts.

It will be difficult to unlearn the concepts for God as presented in translated Bibles, especially in the absence of alternative translations available for reference. However, this does not imply that there are no other sources upon which to rely. As Masoga highlights, African concepts for God can still be found in African people’s memories and oral traditions ([Masoga 2022](#)).

3.2. Relinking: Learning to Relearn to Bring Back to Re-Existence the Vhavenda Concepts of God

The learning to unlearn opens room to relearn ([Tlostanova and Mignolo 2012](#)). Learning to relearn is to regard our languages and cultures as resources of knowledge, not as wastelands. Therefore, we learn to relearn to relink (or reconnect) with our African knowledge systems in order to bring back to re-existence those concepts of God that the translated Bibles served to undermine and plough under. The “relearning” implies a deliberate option not to let die or fade our histories/herstories, languages, and cultures, much of which lies under the rubble following the colonial assault. As the late Ghanaian Philosopher Kwasi Wiredu reminds us, the maxim of our time should be: “African know thyself”.

In the process of relearning, it is important to begin with our African knowledge systems. The Bible was written in other languages and in (a) culture(s) different from our own. Therefore, it is the Bible that has to incarnate in order to speak our languages and be sensible in our cultures. Rendering the Bible in our languages is not a theological process as it was made out to be the colonial missionaries. The Bible like any other book is translatable; therefore, translation of the Bible should not be confused with Christianisation. Christianisation is the use of the Bible as a book of faith. Therefore, the Bible can be translated without faith commitment and it can be made available to people without demanding a faith commitment. The commitment required in translation is to do justice linguistically and culturally.

Therefore, in dealing with concepts of God, it is necessary to recognise that the Tshivenda language is rich with concepts. Therefore, those concepts of God have to be brought back into existence in order to correct the distortions that were made in the Tshivenda-translated Bibles. In so doing, the language in which the Bible is translated will be represented properly, and so will the people of that language.

The concepts for God in Tshivenda, which have been ploughed under, include the following.²⁶

3.2.1. The Creator God

Nwali: The concept of Nwali is not exclusive to the Vhavenda people. It exists in other languages, albeit with variations in spelling and pronunciation according to the respective cultures. Nwali is believed to be the creator and sustainer of the universe, revealing himself to people through his appearances on mountains.

Raluvhimba: The concept Raluvhimba is unique to the Vhavenda people; however, the meaning is unclear. According to Carl Beuster, it could mean “Father of Holiness” or simply “Father”. In the Tshivenda language, the prefix Ra- represents fatherhood, making Raluvhimba the creator and sustainer of the universe.

The understanding of the concept may also come from the two or three components of the word, Ra- and luvhimba. Luvhimba is Peregrine falcon or eagle which is the fastest creature on earth ([Van Warmelo 1989](#), p. 158). Considering the speed of this bird, Raluvhimba was associated with astronomical activities such as the shooting star, thunder, comets, lightning ([Stayt 1931](#), p. 230). Additionally, the term “vhimba” refers to towering clouds that precede a storm. If we link Raluvhimba to this concept, it would also be associated with storms, effectively making Raluvhimba a storm god.

Mutumbukavhathu/Musikavhathu/Goko Musikavhathu: The concept can be rendered “The Creator of Human Beings”. Thus, the Vhavenda people celebrated Nwali, Raluvhimba, as the creator of human beings. Such a view goes beyond just seeing Nwali as only the God of the Vhavenda people but as the God of humankind.

Khuzwane: It is probable that Khuzwane is a dialectic concept for God in Sepedi that likely became associated with the Vhavenda people ([Ngoetjana 2002](#)). In Sepedi, the term Khuzwane is related to names such as Kgobe, Kgobeane, Hubeane, and Hwebeane, which are dialects variations according to the clans ([Ngoetjana 2002](#), pp. 266–72). The name Khuzwane, if indeed a mere dialect variation of Kgobe, is a concept to refer to God as embodying integrity ([Ngoetjana 2002](#), pp. 267–68).

3.2.2. God of Fertility and Holy Presence

Ramakole or *Ralukole*: These concepts express the idea of God who sustains creation through rainmaking. The Vhavenda, as an agricultural society, relied on farming and animal husbandry; thus, rain was crucial. The lack of rain also brought a lot of suffering to the people, so they called upon Ramakole or Ralukole for rain.²⁷

Gole: The word “Gole” means “cloud”. The idea of God being represented by a cloud often indicates a holy presence. For example, when a thick cloud is at the top of the mountain, there is a Gole, which points to the glory of God.

3.2.3. God of the Sky

Nyadenga: In Tshivenda the prefix “nya-” expresses motherhood. When a woman bears her first child, then the prefix “nya-” is attached to the name of the child. For example, if the child is called “Masindi”, then the mother becomes “Nyamasindi”. Therefore, the concept Nyadenga is a combination of the prefix “nya-” and noun “denga”, which is “sky”. The concept Nyadenga implies bearer of the sky. This name is also used among those in the Shona people ([Mwendayi 2011](#); [Mbuwayesango 2001](#)).

3.2.4. God as King

Thovhele: The term “Thovhele” is used to refer to God as a king. This acknowledges God’s role as the ultimate ruler. Human kings exercise their power under the kingship of God and are referred to as “mutuka wa Nwali” which means “son of Nwali”.

3.2.5. God as a Warrior

Muhalimuhulu: The concept of Muhalimuhulu means “Great Warrior”. The Vhavenda people revered God as a warrior god who leads them in the battles. The concept of God as Muhalimuhulu was also related to the drum Ngomalungundu ([Le Roux 2009, 2021](#); [Von Sicard 1952](#)).

The BMS missionaries and the translators of the 1936 and 1998 TTs deliberately ignored these available concepts in the language. The concepts Nwali, Raluvhimba, and Khuzwane are not human names of some ancestors from long ago, as the BMS missionaries speculated; rather, they are concepts of God. By defaming Vhavenda concepts for God, the BMS missionaries controlled the narrative to project the Vhavenda as people without knowledge of God.

4. Conclusions

The 1936 and 1998 TT are not innocent texts that should simply be viewed as translations of the Scriptures or, in sweet terms, “just making God’s Word available in the Tshivenda language”. These texts operate within the “colonial matrix of power”. The 1936 and 1998 TT are atomic “cultural bombs” that have gone off, destroying, disfiguring, and ploughing under the Vhavenda culture and knowledge systems, and many continue to succumb to their radiation poisoning. This is a classic case of “outright epistemicide” through indigenous language colonisation, cultural manipulation, and distortions. What translators did in the 1936 and 1998 TT was not due to lack of conceptual concepts in the Tshivenda language, rather a dismissal of those concepts in favour of their own made-up concepts, which they imposed into the language and culture.

The 1936 TT, in as much as it is a Tshivenda text, does not represent the Vhavenda people; rather, it is a text that misrepresents them conceptually. This text is best understood as a colonial text perpetuating a missionary understanding of the Vhavenda language and culture or a Vhavenda people of their own imagination. The ideology behind this text was not to best present the text in the Tshivenda language; rather, it was to solidify the distanciation of Vhavenda from their religio-cultural worldview by furthering the distortion of the earlier BMS missionaries.

The 1998 TT promotes the flawed ideas of the 1936 TT. Even though it was published in the post-colonial, post-apartheid era, it is not an improvement. Instead, it should be considered a colonial missionary-translated Bible, which continues to uphold the colonial ideology of ploughing under the Vhavenda concepts for God. Even where it attempts to correct the 1936 TT, it adds other distortions.

The Vhavenda concept of God was not just distorted through the 1936 and 1998 TT; it was ploughed under by these texts. The fact that these texts have succeeded in standing for so long among the Vhavenda people speaks to the continuing colonisation of the “black” mind. The magnitude of the colonisation of our minds is further elaborated by the perpetuation of distortion in the Church across denominations—be it those whose lineage is in Europe, Catholic, Anglican, Protestant, Reformed, Presbyterian, Methodist, etc., the African-initiated churches, be it ZCC or Apostolic, and the neo-Churches, be it Pentecostal, Charismatic, or neo-Prophetic.

The Vhavenda people’s continuing use of the concepts Mudzimu or Yehova or Yahavee or Mune Washu referring to God reflects the tragic impact of colonialism on their language and culture. Some particular pastors and church structures may advocate for continuing with these concepts, as they are now widely used. The same advocate repentance and resurrection as core to the Christian message, but yet would want to cling to the distorted language. If the church truly values the concept of repentance and resurrection, it should be readily practised, even at this level.

Between the 1936 and 1998 TT, to use a Vhavenda saying, “a huna nnnda, a huna gayi, zwothe ndi zwilumi” (literally rendered, there is no lice, there is no fleas, both are parasites). These two texts do the same thing—they plough under the Vhavenda concept of God and render them to be people who had no knowledge of God. Furthermore, the Tshivenda language of these texts does not represent the Vhavenda people, rather it represents Vhavenda of the missionary imaginations—a heathen nation that can only know God through superior white people, who have the knowledge of God, and the power to make up that knowledge for others.

Funding: This research received no external funding.

Institutional Review Board Statement: Not applicable.

Informed Consent Statement: Not applicable.

Data Availability Statement: No new data were created or analyzed in this study. Data sharing is not applicable to this article.

Conflicts of Interest: The author declares no conflict of interest.

Notes

- 1 For more on the history of Bible translation in the South African context, see ([West 2016; Hermanson 2002](#)).
- 2 I draw the concept of the Bible as an “icon” from ([West 2016](#)).
- 3 On Tshivenda Bible translations, also see ([Farisani 2010](#)).
- 4 These are not the only Bible translations in the Tshivenda language; the most recent are the Jehovah’s Witnesses translations: The 2012 Thalutshedzo ya Shango Liswa ya Mariwalo a Tshikriste a Lugerika (2012 TSLMTL) ([Jehovah’s Witnesses 2012](#)) and the 2019 Thalutshedzo ya Shango Liswa ya Mariwalo Makhethwa (2019 TSLMM) ([Jehovah’s Witnesses 2019](#)). These latter translations will not be the subject of my study, yet some of my observations and evaluations of the 1936 and 1998 Tshivenda Translations also apply to them.
- 5 I am indebted here to ([Dube 1999](#)).
- 6 Mbuvu ([2022](#), p. 77) notes the statement in the British and Foreign Bible Society report of 1908–1909, which states: “Now if the Bible is to come home to all nations, kindreds and tribes, it must be naturalized in each country, it must learn to speak to each man in his own tongue in which he was born. The missionary conquest of the world involves immense task in the mere translation of the Scriptures... The declaration is made that the translations into the vernacular would mean... out of the mouths of savages come testimony to the wonderful Word of God” (as quoted by Mbuvu).
- 7 In this process emerges what decolonial scholars call the “coloniality of being”, that is, the effects of the hegemonic relations on the lived experience of the colonised and their languages (see [Maldonado-Torres 2007](#), p. 242).
- 8 I am indebted here to Spivak, who highlights that knowledge production is not innocent. For Spivak, even the works that seem to be produced with the concern of the colonised other tend to silence the other. For Spivak, even Western writers, such as Marx, Foucault, Deleuze and others, whose works may be regarded as progressive in the way they talk about oppressed groups, there is a sense these texts claim to produce objective knowledge about “the other”, while they speak “over the other”. The Euro-Western intellectuals regard themselves or are regarded as authoritative voices through whom the voices of the subaltern or the oppressed are represented ([Spivak 1994](#), pp. 64–111).
- 9 It should be noted that before the commencement of the BMS mission in Venda, there was some faint understanding that the Tshivenda language also had close affinities with Tshikalanga/Thishona. The initial view by the Berlin Mission Society of the Vhavenda people was that “they are not real Basotho or Beuchuanas [Tswanas]” and that their language is “as different from SeSotho as Zulu is”. The language of the Vhavenda people was viewed to be related to the “languages of those in tribes living more to the north” ([Giesecke 2006](#)). For more on the Berlin Mission Society in Venda, see ([Kirkaldy 2005](#)).
- 10 Beuster and Stech arrived at king Tshivhase’s land on 30 October 1872 accompanied by vice-superintendent of the BMS Grützner and Beyer. The possibility of starting in the Venda area was started already in 1870, with chief Madzhie and subsequently with king Mphephu. However, the plans to establish a mission station in king Mphephu’s land did not yield the desired results.
- 11 ([Giesecke 2006](#), p. 641) In the 1897 BMS Reports 7 and 8, it is noted that “a whole list of books have now already been completed to proclaim their salvation to the Vhavenda, in their own language. A considerable amount of preparation work has already been done towards the translation of the whole New Testament”.
- 12 See particularly the translations of the Psalms, ([Beuster 1891](#)).
- 13 Tetragrammaton means “four letter word”, consisting of YHWH, pronounced “Yahweh” following its vocalisation in the Masoretic Text.
- 14 Spelt as “Ralovimba” by the BMS missionaries.
- 15 Spelt as follows “Kozane” in by the BMS missionaries. The idea that this should be rendered as Khuzwane may be a stretch considering that in Wessman, it is spelt: Kusane. We may have here a case of the exact pronunciation lost.
- 16 Spelt as Mwali in BMS reports and diaries.
- 17 For more on colonial missionary hermeneutics, see ([Sugirtharajah 2001](#), pp. 61–73).
- 18 However, some translate it as “ancestor spirit” or “ancestral spirit” with reference to the spirit of the deceased, which is a limited understanding of the concept, as the concept is also used for the living.
- 19 Paul E Schwellnus was the son of Dorothea and Erdmann Schwellnus. Erdmann was a BMS missionary and served in Venda from Nov 1873 to May 1894 and again from September 1902 until his death on 6 May 1910.

- 20 With the missionaries' distortion, things such as domba came to be regard as "mudzimu" by which the missionaries meant "foreign practice".
- 21 The Old Testament text was composed in Hebrew and some portions in Aramaic, whereas the New Testament is written in Greek. The Greek Old Testament text, commonly known as the Septuagint (LXX), is in continuity with the New Testament text. As a result, the Greek texts use the concept kurios to translate the Hebrew concept YHWH, and the concept theos to translate the concept Elohim. In some instances in the New Testament, the two concepts are used together, such as kurios theos or theos kurios, which express the same idea as YHWH Elohim or Elohim YHWH.
- 22 Pss 22:30; 44:23; 55:9; 57:9; 59:11; 68:19, 22; 69:6; 78:65; 79:12; 90:1; 109:21; 110:1, 5; 130:2.
- 23 Reinhold Wessmann served as a BMS missionary in Venda from May 1886 until his dismissal in 1905. Although he was dismissed by the society, he continued to live in Venda until his death in 1927. Therefore, it is important to note that when Wessmann published his book, he was no longer serving as a missionary.
- 24 See Van Rooy (1971, p. 30). The Bible Society of South Africa, on its website (Available online: <https://www.biblesa.co.za/library/ven36>, accessed on 23 July 2023), describes the 1936 TT as a "formal or literal equivalent translation of the Bible".
- 25 Van Rooy states: "To them it means the Father of our Lord, Jesus Christ, and nobody else. The other mudzimu, they feel, are no mudzimu; they have usurped God's title. There are no midizmu. The midizmu of the heathen are midzimu i siho, "non-esixting midzimu" (Van Rooy 1971, p. 159, emphasis in the source).
- 26 For more information regarding the concepts for God, see (Wessmann 1908; Stayt 1931; Schutte 1978; Ndou 2000; Khorommbi 1996; Munyai 2007, 2017).
- 27 During the 1896 drought, Beuster reported the following regarding the Vhavenda people: "During this year/1896, the dourgh was coupled with the terrible destruction brought about by locusts. The heathen Vhavenda at first hoped that their God Raluvhimba—who had once upon a time given them animals/locusts to them as food—would take them away again. Of course, when this hope of theirs was not fulfilled, it in no way led them to believe in the God of the Christians. Because: 'Are your gardens/fields not also destroyed by the locusts?'—that is how they prove their point" (Gieseke 2006, p. 537).

References

- Bennett, Bruce. 2002. The Contested History of *Modimo*. In *God*. Edited by Joseph B. R. Gaie, Leslie S. Nthoi, Johanna Stiebert and Molefi W. Molema. Gaborone: University of Botswana.
- Beuster, Carl F. 1891. *Dziepiłota na Dzievangelii dza Dzizondag na dza Votambo dza Moaha oote*. Berlin: Berlin Missionary Society.
- Comaroff, Jean, and John L. Comaroff. 1991. *Of Revelation and Revolution, Volume 1: Christianity, Colonialism, and Consciousness in South Africa*. Chicago: University of Chicago Press, vol. 1.
- Dube, Musa. 1999. Consuming a Colonial Cultural BombTranslating Badimo Into "Demons" in the Setswana Bible (Matthew 8.28-34; 15.22; 10.8). *Journal for The Study of The New Testament* 21: 33–58. [CrossRef]
- Farisani, Elelwani Bethuel. 2010. Kuhumbulele, divhazwakale na mahumbulwa a thalutshedzelo: U saukanya ho dzhenelelaho ha 1 Dzikhos 21:1–16 Bivhilini ya Tshivenda. *Old Testament Essays* 23: 597–626.
- Gieseke, D. W. 1970. Venda Names for God. *The Bible Translator* 21: 180–85. [CrossRef]
- Gieseke, Helga I. 2006. An Informative Translation of the Berliner MissionBerichte (The Berlin Mission Reports) Concerning Venda. UNISA Archives, Unpublished.
- Gründler, W. 1897. *Geschichte der Bawenda Mission in Nord-Transvaal*. Buchhandlung der Berliner evangelischen Missionsgesellschaft 43. Berlin: Berlin Mission Society.
- Hermanson, Eric A. 2002. A brief overview of Bible translation in South Africa. *Acta Theologica* 22: 6–18. [CrossRef]
- Jehovah's Witnesses. 2012. *Thalutshedzo ya Shango Liswa ya Maiwalo a Tshikriste a Lugerika*. New York: Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania.
- Jehovah's Witnesses. 2019. *Thalutshedzo ya Shango Liswa ya Maiwalo Makhethwa*. New York: Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania.
- Khorommbi, Nndwammbi Lawrence. 1996. Echoes from beyond a Pass between Two Mountains (Christian Mission in Venda as Reflected in Some Contemporary Tshivenda Literature). Ph.D. thesis, University of South Africa, Pretoria, South Africa.
- Kirkaldy, Alan. 2005. *Capturing the Soul: The Vhavenda and the Missionaries, 1870–1900*. Pretoria: Protea Boekhuis.
- Le Roux, Magdel. 2009. Ngoma lungundu: An African Ark of the Covenant. *Old Testament Essays* 22: 102–25.
- Le Roux, Magdel. 2021. The Lemba—"angel-stars", ngoma lungundu and ancestors. *Pharos Journal of Theology* 102: 1–7.
- Maldonado-Torres, Nelson. 2007. On the coloniality of being: Contributions to the development of a concept. *Cultural Studies* 21: 240–70. [CrossRef]
- Masoga, Mogomme Alpheus. 2022. Memory, orality and 'God-talk' in sub-Saharan Africa. *HTS Teologiese Studies/Theological Studies* 78: 7. [CrossRef]
- Mathivha, Matshaya Edward Razwimisani. 1972. A Survey of the Literary Achievements in Venda. Ph.D. thesis, University of the North, Polokwane, South Africa.
- Mbuvi, Andrew M. 2022. *African Biblical Studies: Unmasking Embedded Racism and Colonialism in Biblical Studies*. London and New York: T&T Clark.

- Mbuwayesango, Dora. 2001. How Local Divine Powers Were Suppressed: A Case of Mwari of the Shona. In *Other Ways of Reading the Bible: African Women and the Bible*. Edited by Musa. W. Dube. Atlanta: Society of Biblical Literature.
- Mignolo, Walter D. 2007. Delinking. *Cultural Studies* 21: 449–514. [CrossRef]
- Mignolo, Walter D. 2009. Epistemic Disobedience, Independent Thought and Decolonial Freedom. *Theory, Culture & Society* 29: 159–81.
- Mignolo, Walter D. 2012. Decolonizing Western Epistemology/Building Decolonial Epistemologies. In *Decolonizing Epistemologies: Latina/o Theology and Philosophy*. Edited by Ada María Isasi-Díaz and Eduardo Mendieta. New York: Fordham University Press, pp. 19–43.
- Mignolo, Walter D. 2013. Delinking: The Rhetoric of Modernity, the Logic of Coloniality and the Grammar of De-Coloniality. In *Globalization and the Decolonial Option*. Edited by Walter D. Mignolo and Arturo Escobar. New York: Routledge, pp. 303–67.
- Munyai, Alidzulwi Simon. 2007. Understanding the Christian Message in Venda: A Study of the Traditional Concepts of God and of Life Hereafter among the Venda, with Reference to the Impact of These Concepts on the Christian Churches. Master's thesis, University of Pretoria, Pretoria, South Africa. Available online: <https://repository.up.ac.za/handle/2263/28527> (accessed on 7 September 2022).
- Munyai, Alidzulwi Simon. 2017. The Tenacity of African Traditional Religion in Venda Christianity: A Missional Investigation. Ph.D. thesis, University of Pretoria, Pretoria, South Africa. Available online: https://repository.up.ac.za/bitstream/handle/2263/61193/Munyai_Tenacity_2017.pdf?sequence=1 (accessed on 25 May 2023).
- Mwandayi, Canisius. 2011. *Death and After-Life Rituals in the Eyes of the Shona: Dialogue with Shona Customs in the Quest for Authentic Inculturation*. Bible in Africa Studies No. 6. Bamberg: University of Bamberg Press.
- Ndou, Muthuphei Rufus. 2000. The Gospel and Venda Culture: An Analysis of Factors which Hindered or Facilitated the Acceptance of Christianity by the Vhavenda. Ph.D. thesis, University of Pretoria, Pretoria, South Africa. Available online: <https://repository.up.ac.za/handle/2263/23823> (accessed on 25 May 2023).
- Ngoetjana, Lucas Mogashudi. 2002. A Critical Comparison of the Concepts of Modimo [God] in Sotho Traditional Religion and the Concepts of the Christian God: A Missiological Problem. Ph.D. thesis, University of Natal, Durban, South Africa.
- Odendaal, Andries Albertus. 1973. The Translation of the Name of God in Southern Sotho. *Missionalia* 1: 138–42.
- Pakendorf, Gunther. 2011. A Brief History of the Berlin Mission Society in South Africa. *History Compass* 9: 106–18. [CrossRef]
- Poewe, Karla, and Ulrich Van Der Heyden. 1999. The Berlin Mission Society and Its Theology: The Bapedi Mission Church and the Independent Bapedi Lutheran Church. *South African Historical Journal* 40: 21–50. [CrossRef]
- Ramantswana, Hulisani. 2023. The Bible and Distortion of Culture: Can the Bible Distortions of Vhavenda Culture Be Reversed When the Distortions Are Normalised? *HTS Teologiese Studies/Theological Studies*, Upcoming.
- Said, Edward. 1978. *Orientalism*. New York: Random House.
- Schutte, Andries Gerhardus. 1978. Mwali in Venda: Some Observations on the Significance of the High God in Venda History. *Journal of Religion in Africa* 9: 109–22. [CrossRef]
- Schwellnus, Paul Erdmann. 1920. *Ewangeli na Mishumo ya Vhaapostola*. London: British and Foreign Bible Society.
- Schwellnus, Paul Erdmann. 1925. *Testamente Ntswa*. London: British and Foreign Bible Society.
- Schwellnus, Paul Erdmann. 1929. *Dzipsalme*. London: British and Foreign Bible Society.
- Schwellnus, Paul Erdmann. 1936. *Bivhili*. London: British and Foreign Bible Society.
- Sebola, Moffat. 2023. Blurry boundaries between Nwali and Jehovah in some Tshivenda modern poems. *Theologia Viatorum* 47: 10. [CrossRef]
- Spivak, Gayatri Chakravorty. 1994. Can the Subaltern Speak? In *Colonial Discourse and Post-Colonial Theory: A Reader*. Edited by Patrick Williams and Laura Chrisman. New York: Columbia University Press, pp. 64–111.
- Stayt, Hugh A. 1931. *The Bavenda*. London: Oxford University Press.
- Sugirtharajah, Rasiah S. 2001. *The Bible and the Third World: Precolonial, Colonial, and Postcolonial Encounters*. Cambridge and New York: Cambridge University Press. Available online: <http://archive.org/details/biblethirdworldp0000sugi> (accessed on 20 December 2023).
- Tlostanova, Madina Vladimirovna, and Walter D. Mignolo. 2012. *Learning to Unlearn: Decolonial Reflections from Eurasia and the Americas*. Columbus: Ohio State University Press.
- Van Rooy, Jacobus Albertus. 1971. Language and Culture in the Communication of the Christian Message as Illustrated in the Venda Bible. Ph.D. thesis, Potchefstroom University for Christian Higher Education/Northwest University, Kirkland, WA, USA.
- Van Warmelo, Nicolaas Jacobus. 1989. *Venda Dictionary*. Pretoria: Van Schaick.
- Von Sicard, H. 1952. *Ngoma Lungundu: Eine Africanische Bundeslage*. Studia Ethnographica No. V. Uppsalla: Almqvist & Wiksell Boktrycker.
- Wessmann, Reinhold. 1908. *The Bawenda of the Spelonken (Transvaal): A Contribution towards the Psychology and Folk-Lore of African Peoples*. Translated by Leo Weinthal. London: The African World Ltd. Available online: <http://archive.org/details/bawendaofspelonk00owess> (accessed on 30 August 2023).
- West, Gerald O. 2016. *The Stolen Bible: From Tool of Imperialism to African Icon*. Pietermaritzburg: Cluster Publications.